

No. 47335

—
**France
and
Viet Nam**

Agreement on scientific and technological cooperation between the Government of the French Republic and the Government of the Socialist Republic of Viet Nam. Hanoi, 7 March 2007

Entry into force: *7 March 2007 by signature, in accordance with article 10*

Authentic texts: *French and Vietnamese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *France, 6 April 2010*

—
**France
et
Viet Nam**

Accord de coopération scientifique et technologique entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République socialiste du Vietnam. Hanoi, 7 mars 2007

Entrée en vigueur : *7 mars 2007 par signature, conformément à l'article 10*

Textes authentiques : *français et vietnamien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *France, 6 avril 2010*

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

**ACCORD DE COOPERATION SCIENTIFIQUE ET TECHNOLOGIQUE
ENTRE
LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE FRANÇAISE
ET LE GOUVERNEMENT DE
LA REPUBLIQUE SOCIALISTE DU VIETNAM**

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République socialiste du Vietnam (ci-après dénommés « les Parties ») ;

Considérant l'Accord de coopération culturelle, scientifique et technique signé le 27 avril 1977, que le présent Accord complète ;

Rappelant les objectifs du Document cadre de partenariat signé le 6 octobre 2006 ;

Désireux de continuer à promouvoir les relations étroites existant entre leurs deux pays, et conscients de l'expansion rapide des connaissances scientifiques ainsi que de la contribution positive qu'elles apportent au développement de la coopération bilatérale et internationale ;

Reconnaissant le rôle significatif des sciences et technologies dans le développement économique et dans la protection de l'environnement ;

Convaincus qu'une coopération fructueuse en matière scientifique et technologique repose sur une collaboration à long terme entre les chercheurs des deux pays ;

Soucieux d'assurer la protection des droits de propriété intellectuelle de manière à préserver la valeur des innovations issues de la collaboration mutuelle ;

Désireux de formuler des lignes directrices pour la coopération scientifique et technologique entre elles et de renforcer cette coopération à des fins pacifiques ;

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1^{er}.

Les Parties décident de développer leur coopération dans les domaines scientifiques et technologiques reconnus d'un intérêt commun.

Elles s'entendent pour définir par accord mutuel divers domaines dans lesquels une telle coopération est souhaitable, compte tenu des priorités nationales déterminées par chaque pays dans les domaines du développement scientifique et technologique.

Article 2.

Les activités de coopération menées en application du présent Accord peuvent prendre la forme de :

a) visites et échanges de scientifiques, de personnels techniques ou d'autres experts sur des questions générales ou spécifiques ;

b) colloques et séminaires destinés à définir des programmes communs de recherches ;

c) mise en œuvre de projets et programmes en coopération ;

d) échanges d'informations sur les activités, les politiques, les pratiques et les lois et règlements concernant la recherche et l'innovation ;

Article 3.

Les Parties favorisent la coopération entre les organismes et les institutions scientifiques et techniques pour faciliter la conclusion éventuelle de protocoles ou de contrats particuliers, conformément aux lois et aux règlements en vigueur dans chacun des deux pays.

Article 4.

Les programmes de coopération scientifique et technologique sont établis périodiquement d'un commun accord. Ces programmes déterminent les domaines de coopération, précisent les objectifs, définissent les projets, désignent les organismes d'exécution et arrêtent les modalités de sélection et de financement.

Les Parties assurent le financement de la coopération dans le respect et la limite de leurs disponibilités budgétaires.

Article 5.

Une Commission conjointe de coopération scientifique et technologique, comprenant des représentants des Parties, est chargée de mettre en œuvre les dispositions du présent Accord.

Cette Commission se réunit tous les deux ans, alternativement en France et en Vietnam. Les attributions de cette Commission sont :

- a) d'étudier, d'établir et d'approuver les programmes de coopération scientifique et technologique ;
- b) de suivre l'exécution de ces programmes ;
- c) de passer en revue les résultats des actions de coopération entreprises par les organismes et instituts scientifiques et techniques des deux pays ;
- d) de proposer s'il y a lieu aux Parties toutes mesures concrètes destinées à assurer le développement de la coopération scientifique et technologique.

Article 6.

Dans l'intervalle des sessions de la Commission, une liaison permanente entre les Parties pour l'exécution du présent Accord est assurée par la voie diplomatique.

Article 7.

Dans le cadre de la présente coopération, chacune des Parties reste titulaire de tous les droits de propriété intellectuelle acquis antérieurement ou résultant de recherches indépendantes.

Les deux parties s'engagent à respecter les règles de confidentialité et à s'informer mutuellement dans les meilleurs délais de tous les résultats obtenus dans le cadre des projets de recherche conjoints.

Chaque projet mis en œuvre en application du présent Accord doit définir, en conformité avec les législations nationales en vigueur dans chaque Etat et avec leurs engagements internationaux, les modalités de répartition de la propriété de tout résultat obtenu dans le cadre des projets de recherche conjoints.

Article 8.

Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord est résolu de commun accord par voie diplomatique.

Article 9.

À la demande de l'une ou l'autre Partie, les dispositions du présent Accord peuvent être modifiées ou complétées de commun accord par voie diplomatique.

Article 10.

Le présent Accord entre en vigueur dès sa signature.

Il est conclu pour une période de cinq ans et est tacitement reconduit pour la même durée à moins que l'une des Parties ne manifeste avec un préavis de douze mois l'intention d'y mettre un terme.

En foi de quoi les représentants respectifs des Parties ont signé le présent Accord.

Fait à Hanoi, le 7 mars 2007, en double exemplaire rédigé en langues française et vietnamienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la
République française :

M. Jean-François Blarel,
Ambassadeur de France



Pour le Gouvernement de la
République socialiste du Vietnam :

M. Tran Quoc Thang,
Vice-ministre des sciences et des
technologies



[VIETNAMESE TEXT – TEXTE VIETNAMIEN]

HIỆP ĐỊNH HỢP TÁC VỀ KHOA HỌC VÀ CÔNG NGHỆ
GIỮA
CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
VÀ
CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HOÀ PHÁP

Chính phủ nước Cộng hoà Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ nước Cộng hoà Pháp (sau đây được gọi là "Các Bên");

Căn cứ vào Hiệp định hợp tác văn hóa, khoa học và kỹ thuật, ký ngày 27 tháng 4 năm 1977, mà Hiệp định này là một hiệp định bổ sung;

Nhắc lại các mục tiêu của Tài liệu khung đối tác được ký ngày 6 tháng 10 năm 2006;

Với mong muốn tiếp tục thúc đẩy mối quan hệ chặt chẽ giữa hai nước và nhận thức được sự phát triển nhanh chóng tri thức khoa học cũng như những đóng góp tích cực mà nó đem lại cho phát triển hợp tác song phương và quốc tế;

Thừa nhận vai trò quan trọng của khoa học và công nghệ trong việc phát triển kinh tế và bảo vệ môi trường;

Tin tưởng rằng một sự hợp tác hiệu quả trong lĩnh vực khoa học và công nghệ được dựa trên mối quan hệ cộng tác lâu dài giữa các cán bộ nghiên cứu của hai nước;

Mong muốn đảm bảo việc bảo hộ quyền sở hữu trí tuệ để bảo tồn các giá trị phát minh sáng chế đạt được trong quá trình hợp tác hai bên;

Mong muốn xây dựng đường lối chỉ đạo cho hợp tác khoa học và công nghệ giữa hai Bên và củng cố mối quan hệ hợp tác này vì mục đích hoà bình;

Thỏa thuận những điều khoản sau:

Điều 1.

Các Bên quyết định phát triển hợp tác trong các lĩnh vực khoa học và công nghệ được công nhận vì lợi ích chung.

Các Bên nhất trí xác định các lĩnh vực khác nhau có thể triển khai hợp tác như mong muốn nêu trên, có tính đến những ưu tiên quốc gia đã được từng nước xác định trong các lĩnh vực phát triển khoa học và công nghệ.

Điều 2.

Các hoạt động hợp tác được thực hiện khi áp dụng Hiệp định này có thể dưới các hình thức sau đây:

- a) thăm và trao đổi cán bộ khoa học, cán bộ kỹ thuật hoặc chuyên gia về các vấn đề chung và chuyên biệt;
- b) tổ chức hội nghị, hội thảo nhằm xác định các chương trình chung về nghiên cứu;
- c) triển khai các dự án và chương trình hợp tác;
- d) trao đổi thông tin về các hoạt động, chính sách, thực tiễn, luật và các qui định liên quan đến nghiên cứu và đổi mới.

Điều 3.

Các Bên tạo điều kiện thuận lợi cho hợp tác giữa các tổ chức và cơ quan khoa học và kỹ thuật, để việc ký kết các nghị định thư hoặc các hợp đồng cụ thể được dễ dàng, phù hợp với pháp luật và quy định hiện hành tại mỗi nước.

Điều 4.

Các chương trình hợp tác khoa học và công nghệ được thống nhất xác lập định kỳ. Các chương trình này định ra những lĩnh vực hợp tác, nêu rõ mục tiêu, xác định các dự án, chỉ định các cơ quan thực hiện và quyết định các phương thức lựa chọn và tài trợ.

Các Bên bảo đảm hỗ trợ kinh phí hợp tác trên tinh thần tôn trọng và trong khuôn khổ khả năng ngân sách mình.

Điều 5.

Một Ủy ban hỗn hợp về hợp tác khoa học và công nghệ bao gồm đại diện của Các Bên, chịu trách nhiệm thực hiện các điều khoản của bản Hiệp định này.

Ủy ban sẽ họp hai năm một lần, luân phiên tại Pháp và Việt Nam. Ủy ban này có các quyền hạn dưới đây:

- a) nghiên cứu, xây dựng và thông qua các chương trình hợp tác khoa học và công nghệ;
- b) theo dõi việc thực hiện các chương trình này;
- c) xem xét đánh giá các kết quả hoạt động hợp tác do các cơ quan và các viện khoa học kỹ thuật của hai nước thực hiện;
- d) đề xuất với các Bên, khi cần, tất cả các biện pháp cụ thể nhằm đảm bảo việc phát triển hợp tác khoa học và công nghệ.

Điều 6.

Giữa hai kỳ họp của Ủy ban, việc liên lạc thường xuyên giữa Các Bên để thực hiện Hiệp định này được tiến hành qua đường ngoại giao.

Điều 7.

Trong khuôn khổ hợp tác này, mỗi Bên vẫn giữ tất cả các quyền sở hữu trí tuệ đã được thừa nhận trước đó hoặc có từ những nghiên cứu độc lập.

Hai Bên cam kết tôn trọng các quy định bảo mật và thông báo cho nhau trong thời hạn ngắn nhất mọi kết quả đạt được trong khuôn khổ các dự án nghiên cứu chung.

Mỗi dự án triển khai khi áp dụng Hiệp định này phải xác định được các phương thức phân chia quyền sở hữu trí tuệ đối với mọi kết quả đạt được trong khuôn khổ các dự án nghiên cứu chung, phù hợp với luật pháp quốc gia hiện hành và các cam kết quốc tế của mỗi Nhà nước.

Điều 8.

Mọi tranh chấp liên quan đến việc diễn giải hoặc áp dụng Hiệp định này sẽ được nhất trí giải quyết bằng đường ngoại giao.

Điều 9.

Theo yêu cầu của một Bên, các điều khoản trong Hiệp định này có thể được nhất trí sửa đổi hoặc bổ sung thông qua đường ngoại giao.

Điều 10.

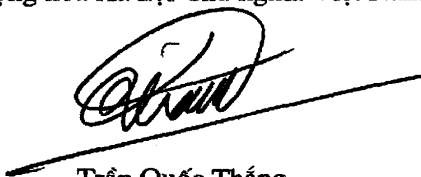
Hiệp định này bắt đầu có hiệu lực kể từ ngày ký.

Hiệp định này có hiệu lực trong thời hạn 5 năm và sẽ được mặc nhiên gia hạn với thời hạn tương tự nếu một trong hai Bên không thông báo trước mười hai tháng cho bên kia về ý định chấm dứt Hiệp định.

Để làm bằng cứ cho những thỏa thuận trên đây, đại diện riêng của Các Bên đã ký văn bản Hiệp định này.

Làm tại Hà Nội, ngày 07 tháng 3 năm 2007, thành hai bản, mỗi bản bằng tiếng Việt và tiếng Pháp; cả hai văn bản đều có giá trị pháp lý như nhau.

Thay mặt Chính phủ
nước Cộng hoà Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam



Trần Quốc Thắng
Thứ trưởng Khoa học và Công nghệ

Thay mặt Chính phủ
nước Cộng hòa Pháp



Jean-François Blarel
Đại sứ

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT ON SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL COOPERATION
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND
THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIET NAM

The Government of the French Republic and the Government of the Socialist Republic of Viet Nam, hereinafter referred to as "the Parties",

Mindful of the Agreement on Cultural, Scientific and Technological Cooperation signed on 27 April 1977, which is supplemented by this Agreement,

Recalling the objectives of the Framework Partnership Document signed on 6 October 2006,

Desirous of continuing to strengthen the close ties between their two countries, and aware of the rapid expansion of scientific knowledge and of the positive contribution that it can make to the development of bilateral and international cooperation,

Recognizing the significant role of science and technology in economic development and the protection of the environment,

Convinced that fruitful scientific and technological cooperation is predicated on long-term collaboration between researchers in the two countries,

Concerned with ensuring the protection of intellectual property rights in order to preserve the value of innovations emerging from mutual collaboration,

Desiring to formulate guidelines for scientific and technological cooperation between them and to strengthen that cooperation for peaceful purposes,

Have agreed as follows:

Article 1

The Parties undertake to develop their cooperation in the fields of science and technology recognized as being of common interest.

They undertake to define by mutual consent various areas in which such cooperation is desirable, in accordance with each country's national scientific and technological development priorities.

Article 2

Cooperation activities conducted pursuant to this Agreement may take the form of:

- (a) Visits and exchanges of scientists, technical personnel or other experts on general or specific issues;
- (b) symposiums and seminars designed to devise common research programmes;
- (c) Implementation of projects and programmes on cooperation;

(d) Exchanges of information on the activities, policies, practices and laws and regulations concerning research and innovation.

Article 3

The Parties shall promote cooperation between the scientific and technical agencies and institutions in order to expedite the conclusion, as appropriate, of protocols or specific contracts, in accordance with the laws and regulations in force in each of the two countries.

Article 4

Scientific and technological programmes shall be established on a regular basis by common consent. These programmes shall determine the areas of cooperation, specify the objectives, define the projects, appoint the executing agencies and set the selection and funding criteria.

The Parties shall provide the financing for the cooperation within the limitations of their budgetary resources.

Article 5

A joint scientific and technological cooperation commission, comprising representatives of the Parties, shall be charged with implementing the provisions of this Agreement.

This commission shall meet every two years, alternately in France and in Viet Nam. The commission's responsibilities shall be:

- (a) To study, establish and approve the scientific and technological cooperation programmes;
- (b) to monitor implementation of those programmes;
- (c) to review the results of cooperative action undertaken by the scientific and technical agencies in the two countries; and
- (d) to propose to the Parties, as appropriate, all specific measures designed to ensure development of scientific and technological cooperation.

Article 6

In periods between the commission's sessions, permanent liaison between the Parties for the implementation of this Agreement shall be ensured through the diplomatic channel.

Article 7

Under this Agreement, each of the Parties shall enjoy ownership of all the intellectual property rights previously acquired or resulting from independent research.

The two Parties undertake to respect the rules of confidentiality and to inform each other promptly of all results that emerge from joint research projects.

Each project implemented under this Agreement must define, in accordance with the domestic legislation in force in each State and their international commitments, the modalities for distribution of ownership of any result obtained from joint research projects.

Article 8

Any conflict regarding interpretation or application of the present Agreement shall be resolved by common consent through the diplomatic channel.

Article 9

At the request of one Party or the other, the provisions of this Agreement may be amended or supplemented by common consent through the diplomatic channel.

Article 10

This Agreement shall come in to force upon its signature.

The Agreement is concluded for a period of five years and shall be automatically renewed for the same period unless one of the Parties declares twelve (12) months in advance its intention to terminate it.

IN WITNESS WHEREOF, the representatives of the Parties have signed this Agreement.

DONE at Hanoi, on 7 March 2007 in two original copies, in the French and Vietnamese languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the French Republic:

JEAN-FRANÇOIS BLAREL
Ambassador of France

For the Government of the Socialist Republic of Viet Nam:

TRAN QUOC THANG
Deputy Minister for Science and Technology